

Piráti z Penzance

W. S. Gilbert & A. Sullivan

Překlad: Monika Bártová

No. 5 - Ten jedinečný paradox (A Most Ingenious Paradox)

RUTH Hned jak jsi vod nás vodešel,
nám ihned smutno začlo být,
rozesmát nás pak kdekdo chtěl
a snažil se říct vtip.
Nám vtipný se nic nezdálo,
my už jsme všeho měli dost,
když seděli jsme pod skálou,
nás napad' paradox!

FREDERIK Tak paradox?

RUTH *(se směje)* Jó, paradox.
Ten jedinečný paradox!
My slyšeli jsme fórů dost,
však žádnéj jak ten
paradox!

VŠICHNI Ten paradox, ten paradox,
ten jedinečný paradox!
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

KRÁL Ty pro humor vždy smysl měls,
rád smál ses našim historkám,
tak teď moc dobře poslouchej,
co se to stalo nám!
Když napad' nás tenhle fór,
co, Frederiku, ještě neznáš,
řekli jsme si - no to je gól,
co řekne chlapec náš?!

FREDERIK *(se zájmem)* Na paradox?

KRÁL *(smějí se)* Jo, paradox, na jedinečný paradox!
My slyšeli jsme fórů dost,
však žádnéj jak ten paradox!

VŠICHNI Ten paradox, ten paradox,
ten jedinečný paradox!
Ha, ha, ha, ha! Ho, ho, ho, ho!

KRÁL Snad z pouhého rozmaru, který se nedá rozumně vysvětlit
někdo tam nahoře, nevím kdo, asi nějaká vyšší moc,
se rozhodl, že pro takový ošklivý měsíc jakým je únor,
nebude dvacet osm dní dost,
a tak každý čtvrtý rok mu dal dnů dvacet devět.
A ty ses stal, díky zvláštní náhodě, nebo snad vlivem osudu,
obětí tohoto neblahého vtipu!
Narodil ses v přestupném roce, 29. února,
a tak jednoduchými počty lehce odhalíš,
že ačkoli žiješ dvacet jedna let, podle data narození
máš jen pět a kousek navíc!

RUTH, KRÁL Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ho! Ho! Ho! Ho! Ho!

FREDERIK Bože!
Cože? (*počítá na prstech*)
Ano, ale jak tohle je možné?

RUTH, KRÁL Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

FREDERIK Jak zvláštní je ten paradox!
Můj rozum se mu zdráhá dost!
Vždyť žiji dvacet jedna let,
však jestli dobře počítám,
I: No viděl tohle někdy svět? :I
tak teprv' pět let já teď mám!

RUTH, KRÁL Tak teprv' pět let on teď má!

VŠICHNI Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ten paradox, ten paradox,
ten jedinečný paradox!
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ten paradox!
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ten zvláštní paradox!
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ten jedinečný paradox!

(Ruth a Král padají vyčerpáni smíchy)

FREDERIK Na mou čest, to je vážně ta nejpodivnější, nejabsurdnější bizarnost! Pět a čtvrt! Při pohledu na mě by to ani nikdo neřekl.

RUTH Můžeš bejt rád, žes nás ušetřil. Nikdy by sis to nevodpustil, kdybys zjistil, že jsi zabil dva své kamarády.

FREDERIK Mé kamarády?

KRÁL (*vstává*) Bojím se, že nedoceňuješ choulostivost svého postavení. Byl jsi k nám poslanej...

FREDERIK Dokud nedosáhnu jednadvaceti!

KRÁL Ne, dokud nedosáhneš jednadvacátých narozenin! (*ukazuje smlouvu*) A soudě podle tvech narozenin, tak máš teprv pět a čtvrt.

FREDERIK Nechcete tím říct, že mě tu hodláte držet?

RUTH (*vstává*) A co tvůj ten...smysl pro povinnost!

FREDERIK (*prudce*) Nech toho! Buďte ke mně milosrdní, tak jak jsem teď já byl k vám! Prosím vás, abyste na té smlouvě netrvali!

RUTH My na ničem netrváme. Spokojíme se s tím, když ti ukážem tvůj ten...smysl pro povinnost.

KRÁL Tvou povinnost!

FREDERIK (*po pauze*) Dobře, odvoláváte se na můj smysl pro povinnost a má povinnost je až příliš jasná. Hnusí se mi to vaše odporné povolání; třesu se při pomyšlení, že jsem s ním měl vůbec kdy něco společného. Ale povinnost je nade vše - splním ji za každou cenu.

KRÁL Tos řek krásně! Pod', už jsi zas jedním z nás!

FREDERIK Ved'te mě, už jdu. (*náhle*) Panebože!

KRÁL, RUTH Vo co de?

FREDERIK Měl bych vám to říct? Ne, ne, to nemůžu udělat... Ale když jsem jedním z vás...

KRÁL Jen to řekni! Tvá povinnost!

RUTH Jó!

FREDERIK Generál Stanley, otec mé Mabel -

KRÁL, RUTH No?

FREDERIK Když od vás utíkal, tvrdil, že je sirotek.

KRÁL To jo!

FREDERIK Zlomí mi srdce, že musím zradit otce dívky, kterou zbožňuji, ale jako váš učeň nemám jinou možnost. Mou povinností je vám říct, že generál žádný sirotek není!

KRÁL, RUTH Cože?

FREDERIK A nikdy jím nebyl!

KRÁL To jako aby si za chránil svůj bídnej život, tak si dovolil využít naší bezmezný důvěřivosti? (*Frederik přikývne, Král začne plakat*) Ale my se mu pomstíme - rychle a děsivě. Půjdem pro ostatní a přepadnem ho ještě dnes v noci.

FREDERIK Ale - počkejte -

KRÁL Už ani slovo! Je mrtvej!